Porównanie tłumaczeń Daniela 1:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I król rozmawiał z nimi, a nie dało się znaleźć wśród nich wszystkich takich jak Daniel, Chananiasz, Miszael i Azariasz – i tak stanęli (do służby) przed obliczem króla. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król podjął z nimi rozmowę. I wówczas okazało się, że nikt spośród nich wszystkich nie dorównuje Danielowi, Chananiaszowi, Miszaelowi i Azariaszowi. Przyjęto ich zatem do służby przy królu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I król rozmawiał z nimi, ale nie znalazł się pośród nich wszystkich *nikt taki*, jak Daniel, Chananiasz, Miszael i Azariasz. I stanęli przed królem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówił z nimi król; ale nie był znaleziony między onymi wszystkimi, jako Danijel, Ananijasz, Misael i Azaryjasz; i stawali przed obliczem królewskiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy z nimi król rozmawiał, nie naleźli się tacy ze wszytkich jako Daniel, Ananiasz, Misael i Azariasz: i stawali przed królem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król rozmawiał z nimi, i nie można było znaleźć pośród nich wszystkich nikogo równego Danielowi, Chananiaszowi, Miszaelowi i Azariaszowi. Zaczęli, więc sprawować służbę przy królu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I król rozmawiał z nimi, a nie znalazł się wśród nich wszystkich taki jak Daniel, Ananiasz, Miszael i Azariasz; i tak poszli na służbę do króla. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas król rozmawiał z nimi, lecz nie znaleziono wśród nich nikogo równego Danielowi, Chananiaszowi, Miszaelowi i Azariaszowi. Zaczęli więc pełnić służbę u króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król rozmawiał z nimi, a nie znalazł się wśród nich nikt taki, jak Daniel, Chananiasz, Miszael i Azariasz. Dlatego oni właśnie rozpoczęli służbę przy królu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król rozmawiał z nimi. I nie znalazł się pośród nich wszystkich [nikt taki], jak Daniel, Chananiasz, Miszael i Azariasz. Służyli więc królowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар поговорив з ними, і з усіх них не знайдено подібних до Даніїла і Ананії і Азарії і Місаїла. І вони стали перед царем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I król z nimi rozmawiał; lecz pomiędzy wszystkimi nie został znaleziony ktoś taki, jak Daniel, Chanania, Miszael, czy Azaria; więc pozostali przed obliczem króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A król zaczął z nimi rozmawiać i pośród nich wszystkich nie znalazł się nikt taki jak Daniel, Chananiasz, Miszael oraz Azariasz; i ci odtąd stawali przed królem. |